



# Carlos Loscertales

TRADUCTOR EN / PT > ES

## Contacto



Teléfono: +34 636 093 492

Correo electrónico:

carlos.loscertales.martinez@gmail.com

Sitio web: [www.carlosloscertales.com](http://www.carlosloscertales.com)

## Certificaciones

- Traductor-intérprete jurado de inglés-español (Ministerio de Asuntos Exteriores)
- Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira, CAPLE (C2)
- Certificate of Advanced English, University of Cambridge (C1)
- Corrección y estilo en español, UAB

## Proyectos destacados

- *Dormir en un mar de estrellas*, Christopher Paolini (Umbriel Editores, 2020)
- Juego de mesa *Sherlock Holmes Detective* Asesor: Carlton House & Queen's Park (Asmodee España, 2020)
- Traductor principal de los libros del *Grishaverso* de Leigh Bardugo (Editorial Hidra, 2018-presente)
- *La biblioteca del monte Char* (Scott Hawkins (Editorial Hidra, 2018)

## Sobre mí

Cuento con más de 5 años de experiencia como traductor y corrector autónomo tanto para clientes particulares como para grandes empresas y editoriales. Mis especialidades son la traducción literaria (más de 20 libros traducidos, con autores de renombre como Christopher Paolini o Leigh Bardugo), la traducción audiovisual y la traducción y corrección de juegos de mesa, cómic y manga.

## Historial laboral

### TRADUCTOR AUTÓNOMO

*marzo 2016 - presente*

- Traducción de textos de carácter general, publicitario y técnico mediante herramientas de traducción asistida.
- Traducción y revisión literaria, de cómic y juegos de mesa.
- Principales clientes: SDL, ECC Ediciones, Asmodee España, Norma Editorial, Editorial Hidra.

### TRADUCTOR EN PRÁCTICAS

*Agencia atWords  
junio - septiembre 2012*

- Traducción y revisión de textos técnicos.
- Utilización activa de herramientas de traducción asistida: SDL Trados Studio, memoQ.
- Trabajo dinámico dentro de un equipo de traductores y revisores.

## Historial académico

### UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

*Máster europeo  
2013 - 2015*

**Máster Europeo en Traducción Audiovisual**  
Formación sobre traducción multimedia, traducción de videojuegos, subtitulación y doblaje. Nota media: 8,99. Trabajo de fin de máster: 9,34.

### UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

*Licenciatura  
2008 - 2012*

**Licenciatura en Traducción e Interpretación**  
Formación sobre teoría y práctica de la traducción, documentación, terminología, traducción científico-técnica, literaria, jurídica, automática y traductología, entre otros. Nota media: 8,4.